

3088 2212

# DE DALT Á BAIX

---

JOGUINA CÒMICA-LÍRICA EN UN ACTE

ARREGLADA Á LA ESCENA CATALANA

PER

D. ANDREU BRASÉS

---

ab música de

D. JOSEPH RIBERA

---

Estrenada ab molt bon éxit en lo TEATRO DEL TIVOLI  
en lo any 1872

---

PREU 2 RALS.

---

BARCELONA

---

GRACIA.—ESTAMPA DE C. CAMPINS.—SANTA MADRONA, 8 y 10  
1880



# DE DALT Á BAIX

---

JOGUINA CÓMICA-LÍRICA EN UN ACTE

ARREGLADA Á LA ESCENA CATALANA

PER

D. ANDREU BRASÉS

---


ab música de

D. JOSEPH RIBERA

---

Estrenada ab molt bon éxit en lo TEATRO DEL TIVOLI

en lo any 1872


  


BARCELONA

---

GRACIA.—ESTAMPA DE C. CAMPINS.—SANTA MADRONA, 8 Y 10

1880



Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of North Carolina at Chapel Hill

*A mon estimát amich,*

FERNANDO VENDRELL.

*Tribut d' amistat,*

L' AUTOR.

*Agencia (Lies)*

# REPARTIMENT.

---

## PERSONATJES.

## ACTORS.

---

ADELA. . . . .	D. <sup>a</sup> MARIA QUINTANA.
PAULETA. . . . .	» MILAGRO TORRES.
PACO. . . . .	D. FRANCISCO PUIG.
EDUARDO. . . . .	» ROBERT TORRES.

---

L'acció es en Barcelona.—Epoca actual.

---

*La propietat literaria d'eixa obra pertany á D. Ignaci Elias, qui no deixarà representar ni estampar sens lo seu corresponent permís.*

---

---

# ACTE ÚNICH:



Sala amoblada ricament en casa d' un comerciant, decoració cerrada, porta ab cortinatjes al foro, porta à la dreta en primer terme, finestra gran à la esquerra, balcó à la dreta.—A la dreta un piano, ab espermas encesas; una papelera, taula rodona ab tapete al centro, y sobre d' ella un quinqué encés; un vetlladó ab treball sobre; sofà y cadiras distribuit convenientment per l' escena. Es de nit.

## ESCENA PRIMERA.

EDUARDO, tocant l' piano. ADELA, al seu costat, cantant.

### MÚSICA.

Dicen que al pisar la tierra  
derramo amor,  
y que promuevo más guerra  
que la faccion.  
¡Vaya que si, esta soy yo!  
Son mis ojos dos luceros,  
es mi pié un grano de anís,  
mi boquita un caramelo,  
y usted calcule el perfil!  
Si vender mi amor quisiera,  
y mi aquel y mi primor,  
à comprar mi amor vinieran  
desde Cádiz à Moscou.  
Pero yo no.  
Que no hay dinero  
Que baste à comprar mi amor.

### PARLAT.

ADELA.           ¿Véus com t' he dit qu' era hermosa?  
                    ¿T' ha agradat?  
EDUARDO.           No dich que no.                   (Alsanse.)  
                    Pero tot cantánt, cantánt,  
                    j' han tocát dos quarts de nou.  
ADELA.           ¿Que ja t' en vás?  
EDUARDO.           Si, Adelina:

- preparam un mocadó.  
ADELA. Aquí l' téns. ¡Ay!  
EDUARDO. ¡Bó! ¿Ja suspiras?  
ADELA. Es que suspiro ab rahó.  
EDUARDO. ¿No véus que vaig per negoci?  
Tú m' voldrías sempre aprop,  
y no pot ser, filla meva, (Mirantse l' rellotje.)  
Mira, ¿véus? tres quarts de nou.  
M' en váig corrents al Liceo.  
Comerciants y corredors  
hem d' está alerta, filleta;  
¡no hi váig pas per la funció!  
jo hi váig per véurer 'ls bolsistas;  
tindrém ministeri nou,  
y si ls' tresos féyan baixa  
m' arruinaba.
- ADELA. Vés, donchs;  
pero pensa qu' estích sola  
y hem fastidio de debó.
- EDUARDO. ¿Y la Pauleta?  
ADELA. ¿La criada?  
¡Vaya una conversació! (Eduardo vá á sortir.)  
Home, escolta.
- EDUARDO. Bueno... Escolto...  
ADELA. ¿Me negarás un favor? (Ab mimo.)  
EDUARDO. Demánal; pero depresa. (Impacient.)  
ADELA. Es cosa que costa poch.  
¿Sabs qué voldría? Endevinaho.
- EDUARDO. Sí, vamos, un vestit nou.  
ADELA. ¡No t' cremas! Vés ¿qué n' faría?  
¿M' ho comprarás?
- EDUARDO. Sí, sí; tot. (Anantsen.)  
No t' farà falta.
- ADELA. Bé, escolta. (Detenintlo.)  
EDUARDO. ¡Per Déu, que ja son los nou. (Mira l' rellotje.)  
ADELA. ¡Si no he dit lo que volía!  
¿Qué t' has cregút?
- EDUARDO. ¡Qué sé jó!  
ADELA. Pues, ¿quánt vá que no ho acertas?  
Vamos, acértau.
- EDUARDO. ¡Oy, oy!  
qu' estás de catxasa.
- ADELA. Escolta.  
¿Sabs qué vuy? Un pom de flors.  
M' agradan tant...
- EDUARDO. May t' en faltan  
á sobre del tocadó.  
Demá dematí t' prometo...
- ADELA. No, aquet vespre.  
EDUARDO. ¿Y ahónt son?



ADELA. Home, si t' vé de passada.  
A la rambla de las flors...  
EDUARDO. Ara hi trobaré las taulas;  
pero las floristas, no.  
ADELA. Bé; tú, arréglat. (Ab mimo.)  
EDUARDO. ¡Quin capritxo.  
ADELA. ¿Puch esperar-lo?  
EDUARDO. Sí; adiós.  
ADELA. M' en refío.  
EDUARDO. Buéno; buéno. (Anantsen.)  
ADELA. Fés que siga bén bufó. (Acompanyantlo.)

## ESCENA II.

ADELA, assentada al costat del vetlladór.

Vamos qu' es tot un neguit  
passá sola una vetllada;  
es dir, que jó sóch casada  
sols á las déu de la nit.  
Si aixó dura mólt, m' enfado.  
Pe 'l negoci m' abandona,  
y, vamos, també una dona  
es negoci de cuidado.

## ESCENA III.

ADELA, PAULETA, luego PACO.

PAULETA. Senyoreta...  
ADELA. ¡Hola! ¿Què hi há?  
PAULETA. Allí hi há un jove, senyora.  
ADELA. ¿Un jóve?  
PACO. Pst, pst. Escolti.  
(A Pauleta, trayent lo cap per las cortinas del foro.)  
PAULETA. ¿Qué 'm crida?  
PACO. Filla, jo no só cap jóve.  
Dígui que sóch un pollito  
mólt elegant...  
ADELA. (Aquest home...) (Sorpresa.)  
Vostè... (Dirigitse á Paco.)  
PACO. Mólt servidó seu.  
Torno á l' antesala. (S' entorna detrás de la cortina.)  
ADELA. M' xoca.  
PACO. Hi entrát per rectificar (Entrant.)  
l' espresió de la minyona.  
Cuant vosté m' dará permís... (Desapareix.)  
ADELA. ¿Pauleta?  
PAULETA. ¿Mana, senyora?  
ADELA. ¿Cómo se díu aquest subjete  
tant estrany?  
PACO. Pst, pst. minyona? (Treu lo cap.)

- PAULETA. ¿Qué vol?
- PACO. Filla, la targeta. (L' hi entrega.)
- ADELA. (Es algo estrambótich.) Dóna.  
(Pauleta, que l' ha presa de Paco, l' hi entrega, sortint aquest de puntetas.)
- PACO. Dispensim, es un olvit.  
Presumo que ja m' perdona.  
Vamos, torno á l' antesala. (S' en vá.)
- ADELA. (Casi jó no las tinch totas.)  
¿Veyám aquesta targeta?  
«Paquito Dolcet y Coca.»  
No sé qui es.
- PAULETA. Jó tampoch.
- PACO. Sab per qué vinch la minyona. (Entra y surt.)
- ADELA. ¿Qué li ha dit?
- PAULETA. Que vé á parlarli  
d' un asunto á vosté á solas,  
y que...
- PACO. Y que no perdí temps. (Entrant.)
- ADELA. (¿Qué será? Jó estich confosa.)  
Digas qu' entri.—Si s' esplica...
- PACO. Als péus de vosté, senyora. (Molts cumpliments.)
- ADELA. Saludo... á...—Vosté quédis. (A Pauleta.)  
Espero que...
- PACO. Já, ¿vosté bona?  
Jó igualment.
- ADELA. ¿Vé per parlarme...?
- PACO. Efectivament, senyora;  
concedéixim cinch minuts;  
cinch minuts es poca cosa,  
pero cinch minuts al ménos.
- ADELA. Pues, parli.
- PACO. Ha de sé á solas.  
(Pausa. Adela reflexiona.)
- ADELA. (Qué puch tema? Té bon aire  
y s' presenta ab bona forma.  
Veurém.—Pot surtí, Pauleta.

#### ESCENA IV.

ADELA, PACO.

- PACO. Pues, tal com m' véu, senyora,  
creurá que só un calavera.
- ADELA. No, senyó; no crech tal cosa.
- PACO. Fá bé, per qué s' erraría;  
no ha vist criatura més tonta  
á devant d' unas faldillas.
- ADELA. Dech dirli que rès m' importa
- PACO. Luego que vosté m' conegui  
s' en convencerá, senyora.

Jó só solté.

ADELA. Per molts anys.

PACO. El meu nom es cosa dolça,  
ja ho ha vist: Paco Dolcet.  
Segon apellido, Coca.  
Fill d' aquesta capital.  
Edad, trenta anys.

ADELA. ¡Que bè 'ls porta...!

PACO. Son efectius; vaig complirlos  
el dia de Carnestoltas.

ADELA. No m' admira. (Ab sátira.)

PACO. Ma fortuna  
més aviat es de las grosas.

ADELA. Sènto interròmprel. Dispénsim.

¿Vé á contá la seva historia?

PACO. Senyora...

ADELA. Qu' es tracta ha dit  
d' una cuestió que m' importa,  
y no véig que vinga á cuento  
lo introducció.

PACO. ¡Ay, senyora! (Suspirant.)

ADELA. Suplico que siga breu.

PACO. ¿Vosté ho mana? Enhorabona.  
Reservaba la noticia,  
que caurá com una bomba  
pe l' final; vosté m' apresura,  
hem precipita, m' provoca;  
no hi há evasiva, preparis,  
no s' sobresalti.

ADELA. Parli, home.

PACO. Pues l' seu espós l' enganya.

ADELA. ¿Cóm? (Sobresaltada.)

PACO. Vosté, ¡tan virtuosa!

Y l' marit tan calavera!

¡Desgraciada senyora!!

Aixó enterneix. (Plora.)

ADELA. ¿Dèu del cel!

¿El meu marit? Vosté plora...

PACO. En aqueix matéix instant  
es aquí sobre, aquí sobre. (Senyalánt l' sostre.)

ADELA. ¿Aquí sobre? (Mirant á dalt.)

PACO. Al segon pis.

Aquí hi viu una senyora...

ADELA. Pues, s' enganya; es al Liceo.

PACO. Miri, senyora, que m' consta.

Hi viu la Caracolini,  
la més guapa prima-donna.

ADELA. ¿Es cert?

PACO. Pues, ara éll y élla  
jugan á cartas.



está ab la seva padrina.» (Ab veu de dona.)  
Y cada día, á tal hora,  
la padrina. ¡Calculi  
sí las he de tení totas.  
Ja me l' ha bén feta veurer  
la padrina! ¡Quina dona!  
Pero indagant, descubreixo  
el fil d' aquesta tramoya,  
¿y, sab qui es la tal padrina?  
el seu senyó.

ADELA.

¡Jó estich loca!

¿Qué tinch de fer? ¿Qué farém?

PACO.

Dos solucions té la cosa.

ADELA.

Espliquis.

PACO.

El seu marit

ocupa el meu puesto á sobre.

Jó prenh el seu. Cada día

seré aquí á la mateixa hora.

Guanyo catorse esglaons.

¿Té un joch de cartas?

ADELA.

¿Y gosa?...

Es molt escéntrich vosté.

PACO.

Pues la solució segona.

Fássi baixá l' seu marit.

Si éll baixa, já m' té á mí á fora.

ADELA.

Dónguim una idea.

PACO.

Filla,

d' ideas n' hi daré pocas.

Vosté qu' es l' interesada!

ADELA.

No pot sè, jó estich nerviosa,  
sobreescitada.

PACO.

Pues miri,

jó també. (Se sent tocá l' piano y riure enl' pis de dalt.)

¿Sent? ¿Sent, senyora?

Ja ha fet tuti. ¿Véu? Ja guanya.

## MÚSICA.

VEU ACOMPANYADA PER PIANO. (Dintre.)

Es la niña de mis ojos  
quien de amor suspira ingrata,  
óyela, por Dios un rato  
porque te ha de interesar.  
Oye bien de esa criatura  
la historia de mis amores,  
sencilla más que las flores,  
porque solo dice amar.

## MELOPEA.

PACO.

¿Sent?

ADELA.

¡Calavera!

PACO.

¿Escolta?

ADELA.

¡Infiel!

PACO.

¡Calli!

ADELA.

¡Revento!

PACO.

¡Pst!

ADELA.

¡No puch més!

PACO.

¡Ja! ¡Ja! (Rient.)

ADELA.

¡Venjansa!

PACO.

Ja está ben llest.

(Aquestos versos se dirant mentres cantan á dintre.)

### PARLAT.

ADELA.

El faré baixá. ¡Malvát!

(Toca l' timbre.)

PACO.

¡Preciosa idea!

ADELA.

¡Estich loca!

### ESCENA V.

Dits y PAULETA.

PAULETA.

Senyora...

ADELA.

Dalt, al segon pis  
demanará...—¿Ha dit vosté  
qu' es deya...

(A Paco.)

PACO.

Caracolini.

ADELA.

Digui que si tindrà á bé  
no fèr soroll, qu' estich mala,  
que tinch migranya, accidents.  
Si preguntan qui l' envia  
diu: La senyora de Juvé.

PAULETA.

¿Es de debó qu' está mala?

ADELA.

¿Y qué l' importa á vosté?

Fássi l' que mano; no olvidi  
cridá molt, que ho sentin bé.

### ESCENA VI.

ADELA, PACO.

ADELA.

Ell sentirá á la minyona,  
y quant sabrá que sufreix  
la seva senyora...

(Se senten riallas.)

PACO.

¡Calli!

Veig que vosté no coneix  
al seu marit.

ADELA.

¿Qué vol dí?

PACO.

Vuy dí, que no es tan manset.  
Té la casa dos escalas,  
surtirá á l' altre carré  
dará la volta...

(S' en vá al balcó, mira y diu:)

Senyora...

Lo mateix que hé dit; éll vé.

Ja ha dat la volta.

ADELA. No miri...  
PACO. Porta l' meu sombrero, ¿veu?  
Y un ram de flors á la má.  
ADELA. Encare se portat bé.  
Jó l' hi había encarregát...  
PACO. ¡Desgraciada! ¿Vostè?  
Aquell ram de flors, senyora,  
jó l' conech... sí, es el mateix.  
ADELA. ¿Qué diu?

PACO. La Caracolini  
lo tenia al *etagé*.  
Era regalo d' un lord  
qu' está á la fonda d' Orient,  
y élla, per fèrli un obsequi,  
l' haurá traspasát á n' éll.  
A pes d' or l' haurá pagat.  
ADELA. ¡Quin una élla per dá ré!  
PACO. ¡Dèu meu, cuántas felonias!  
Ell puja. Als péus de vostè;  
jó torno á dalt, y dispensi.  
Queda aquí l' sombrero seu.  
Fássim pujá l' altre. Addio.  
ADELA. ¡Dèu meu! Dèu meu! Quins capdells.

## ESCENA VII.

ADELA, luego EDUARDO.

ADELA. Amago el sombrero. (Ho fá.) Ara  
tinguem calma. Aquí m' asento.  
Vamos, já es aquí; já l' sento;  
que no m' conegui ab la cara...  
EDUARDO. Es élla: ¿qué haurá tingut?  
(Posa el sombrero y una toya sobre la taula.)

ADELA. ¡Ay!

EDUARDO. ¡Adela del meu cor!  
ADELA. ¿Ets tú? ¿Y vols ferme l' favor  
de dirme per qué has vingut?  
Jó no t' esperaba, crehu,  
tan aviat. ¿no m' entens?  
Já fá vuit días que vens  
algo més tart de las déu.

EDUARDO. Ja... sí... pero avuy... alló  
dels tresos segueix molt bé...

ADELA. Vá bé, ¿eh?

(Ab sorna.)

EDUARDO. Sí... (¿Qué din é?)

ADELA. Donchs me n' alegro...

EDUARDO. Milló.

ADELA. ¿Y la toya? ¿l' has trobada?

EDUARDO. Mira qu' hermosa. (L' hi presenta ab galanteria.)



- ADELA. Molt ho és  
¿Y t' costa gaires dinés? (Ab intenció.)
- EDUARDO. Sí, filla; l' hi bén pagada.  
Sent per tú...
- ADELA. (Tot es fingit.)
- EDUARDO. ¿Y còm te trobas?
- ADELA. ¿Jó? bona.
- EDUARDO. Donchs m' ha semblát fá una estona...  
fá rato... cuant he sortit...
- ADELA. Já. (Ab malícia.)
- EDUARDO. Que feyas mala cara.
- ADELA. Vols dí lletja.
- EDUARDO. No, no, hermosa.  
Tú has tingut alguna cosa:  
tú has sufert.
- ADELA. (Que bé ho prepara.)
- EDUARDO. ¡Oh! jó ho conech.
- ADELA. (Ara es l' hora.)
- EDUARDO. Digas, ¿quí hi viu aquí dalt? (Molta intenció.)  
(¡Ay! ¡ay! ¡ay!)
- ADELA. Respon.
- EDUARDO. (Vá mal.)  
Un senyó...
- ADELA. No, una senyora.
- EDUARDO. ¡Ah! sí; una senyora vella.
- ADELA. Pues no ho sabs tant bé com jó.  
Es jove y té bon pulmó.
- EDUARDO. (Vaja, aquí l' caball s' estrella.)
- ADELA. No paraba de cantá,  
jó he prés una rabieta,  
y he enviat á la Pauleta  
de part meva á suplicá  
que callés. ¿No t' sab pas greu?  
(Pren la toy a
- EDUARDO. ¡Cá! Al contrari.—Ja t' retiras?
- ADELA. Vaig á deixá aixó.  
(Adela mira el sombrero que hi há sobre la taula.)
- EDUARDO. ¿Qué miras?
- ADELA. Aquest sombrero no es teu.
- EDUARDO. ¿Cóm no es meu? (Se l' proba.) ¡Casualitat!  
Es d' en Mariano, sí;  
se l' deuria deixá aquí  
y sens dupte l' hem cambiát.
- ADELA. Veyam, dona.—P. D. C.
- EDUARDO. Cuant torni aquí li demano.
- ADELA. S' escriu ab P. Mariano?
- EDUARDO. Aixó no es d' éll ni ho pot sé. (Tira l' barret.)  
(Pensant.) Ja hi caich. Jó corria  
per sé prompte al teu costat,  
cuant pe 'l carré m' he topat



ab un senyó que venia.  
'Ns empentem sens volerho,  
alló qu' es tan enfadós,  
y ab el ¡paf! quedém tots dos  
ab el cap sense sombrero.  
Al cullir, los hem cambiát,  
y vet aquí l' que pot sé.  
El día que l' trobaré...

ADELA. Es molta casualitat.

EDUARDO. ¡No hi há rés mes fácil!

ADELA. Prou.

EDUARDO. No m' en veig gens penedit.  
Si no fos que m' vé petit  
me l' quedaba, qu' es mes nou.

ADELA. (Tot s' ho arregla. Pensaré  
de quin modo puch respondre,  
y prompte el tinch de confondre.)  
Adios.

EDUARDO. Si vols jó vindré.)

¿Ja t' retiras?

ADELA. Torno aquí  
al instant. ¿Tú, no surts pas?

EDUARDO. Quinas preguntas que fás.

Jó per ré tinch de surti. (Adela s' en porta la toya.)

### ESCENA VIII.

EDUARDO.

No hi há mes, está enterada.

Adios Caracolini. (Mirant al sostre.)

Hem de pendre un determini  
que la cosa está enredada.

### ESCENA IX.

EDUARDO, PAULETA ab una carta.

PAULETA. Senyó, una carta.

EDUARDO. ¿Es per mi?

¿De qui vé? ¿Qui l' ha portada?

PAULETA. Vé del segon pis.

EDUARDO. ¿A veurer?

PAULETA. De la senyora madama.

EDUARDO. ¡Es raro! No la conech.

PAULETA. Ha fét baixá la criada.

EDUARDO. ¿Veyam qué vol?

PAULETA. ¡Oh! no, senyó.

Diu que no puch entregarla  
si no devant la senyora.

EDUARDO. (No me n' faltaria d' altre.)

Dongui aixó. Está jelosa.

«Muy señó mio:»—¡M' agrada!  
«Zepa ozté que una presona  
«de caliá le reclama  
«zuba ozté al instante, endino,  
«que yo le aguardo en mi caza.  
«Zi ozté no zube yo bajo,  
«y sonsoniche.—Tu cara.»  
—La firma.—«Caracolini.»  
(Ara aquesta dona baixa,  
y aquí hi haurá una sarsuela.)  
Demá marxo.

PAULETA.

¿Vosté marxa?

EDUARDO.

¿Qué espera aquí? (Ara aquesta  
s' haurá enterat de la carta.)

PAULETA.

Allá esperan la resposta.

EDUARDO.

Digui que no vuy donarla.

PAULETA.

Vaig á dirli.

EDUARDO.

Vingui, escolti.

Contestaré de paraula.

Digui que jó he rigut molt,  
que m' ha fét gracia la carta,  
y qu' encare estich rient.

(Pauleta s' en vá.)

Es una broma pesada.

PAULETA.

Senyoret...

(Torna á sortir.)

EDUARDO.

¿Qué s' ofereix?

PAULETA.

M' ha contestát la criada  
que té de temps cinch minuts  
per pujá, sino élla baixa.

EDUARDO.

Aixó es péndrem per criatura,  
Digui que á mí no se m' mana.  
Aixó ho ha de di ben seria.

¡Y que pobreta si baixa...!

Cuant digui aixó, fássi aixi, (Ensenyant l' puny.)  
y fássiho bén enfadada.

PAULETA.

Está molt bé senyoret.

(S' en vá.)

EDUARDO.

Encare será capassa  
de baixá. Quin genit té.  
May mes primas-donas, vaja.

PAULETA.

¡Senyó! ¡Senyó!

(Surtint.)

EDUARDO.

¿Qué l' hi ha dit?

¿L' hi ha fét cop l' aménassa?

PAULETA.

Sí, senyó.

EDUARDO.

¡Bé! ¿Y qué ha respost?

¿Qu' ha respost?

PAULETA.

Que está arreglantse  
per baixá. Ja s' posa 'ls guants.  
Donchs m' hi lluhit.

EDUARDO.

¿Qué l' hi passa?

PAULETA.

Ré, ré.

PAULETA.

Es que diu la minyona

que farà vení l' arcalde.  
¿L' arcalde?

EDUARDO.

PAULETA.

Aixís ho díu élla.

EDUARDO.

Jó no entench una paraula.

¿Qué significa? ¿Qué vol?

PAULETA.

Díu qu' está molt enfadada.

Creguim á mí; puji á dalt,  
vosté veurá á la madama,  
y no será ré.

EDUARDO.

Sí, ja hi pujo.

PAULETA.

Donchs ho diré á la criada.

(S' en vá. Eduardo vá á posarse l' sombrero y no entrantli lo llensa.)

EDUARDO.

¡Encare es aquí! ¡No es meu!

### ESCENA X.

EDUARDO, ADELA ab lo sombrero á la má.

ADELA.

Pues el teu jó te 'l guardaba.

EDUARDO.

¡Gracias á Dèu! ¡Vaja, adios!

(L' hi pren.)

ADELA.

¿Ahónt vas?

EDUARDO.

A veure l' diable.

### ESCENA XI.

ADELA.

Jó que había estudiant  
la llissó per ferl callá!  
Jó que l' volia... Vá, vá,  
me l' han desencaminat.

### ESCENA XII.

ADELA, PACO.

PACO.

Ja m' tè aquí.

ADELA.

¿Y encare torna?

PACO.

Ja m' fét l' cambi, éll es dalt,  
jó abaix; fem el ministeri.

ADELA.

¿El meu marit ha pujat?

PACO.

Si éll no fos dalt, ¿voldria  
que jó fos aquí?

ADELA.

¡Aixó es gran!

PACO.

Probas, necesito probas.

ADELA.

Vosté tot ho vol probá.

PACO.

Es que no me n' convenso.

ADELA.

Miñi aquest sombrero.

Es vritat,

PACO.

es el seu.

Jó no 'n tenia,  
éll al entrá l' ha penjat,

- ADELA. y aquí l' té, senyora. Aixó  
pasa de ratlla; vá mal;  
jó no ho aguanto.
- PACO. Observil  
senyora, quant tornarà.  
Ara no té cap sombrero.
- ADELA. Fá cinch minuts qu' ha arribat  
y tornarsen!
- PACO. Las pasions...  
De las pasions Dèu nos guart.
- ADELA. ¿Y es posible que éll hi siga?
- PACO. ¿Y encara ho dupta? Es á dalt;  
miri s' están aquí sobre.  
Si el sostre fos de cristall  
'ls contemplaríam junts.
- ADELA. ¿S' ha vist descaro mes gran?  
Jó no ho vuy, no, que s' hi estiga.
- PACO. També aixó estich desitjan  
ja fá vuit dias, senyora.
- ADELA. Digui. ¿Vosté sab cantá?
- PACO. ¿Per qué ho pregunta?
- ADELA. Suposo  
que si cantem aquí baix  
la veu pujará, ¿no es cert?
- PACO. ¡Ah! sí; l' eco es com el gas,  
té una tendencia marcada  
á aná amunt, sempre vá á dalt.  
Com el seu marit.
- ADELA. Escolti,  
m' ha ocurregut un bon plan.  
Si éll sent riure aquí y fe broma  
es segú que baixará.  
¡Canti per Dèu!
- PACO. ¿Yo, senyora?  
Veu qu' estich tan enfadat,  
cóm vol que canti.
- ADELA. Ho suplico.  
'M farà un favor molt gran.  
Jó acompanyaré.
- PACO. Senyora...
- ADELA. Vamos, es vol fer pregá.
- PACO. Canto molt mal, ja ho pot creure.
- ADELA. Aquí tinch un duo. ¡Ah! (L' troba.)  
¿Veu? Es curt.
- PACO. No puch negarme,  
quant vosté suplica tant.
- ADELA. 'S titula «El sueño.»
- PACO. ¿Sí?  
Donchs ¡ay! sumiarém plegats.

## MÚSICA.

ADELA.

Anteanoche he soñado  
que te besaba.  
¡Ay! que amores y sueños  
me ponen mala.  
Dame un remedio  
por caridad,  
sino esos sueños  
me matarán.

PACO.

Anteanoche he soñado  
besar tu cara,  
y observé al despertarme  
que fué á la almohada.  
¡Ay! qué sueños  
son los que inspiran  
tu ardiente amor.  
¡Ay! yo no puedo  
dormir solito  
que tengo tos.  
Si sueño duendes  
tiemblo de horror,  
si sueño chicas  
mucho peor.

## PARLAT.

ADELA. Sembla que ha sigut inútil.  
PACO. Estará molt preocupat.  
¿Ha vist si á la galeria?  
ADELA. No hi veig llum. (Mirant per la finestra.)  
PACO. Vaja, han tancat.  
Cantí mes fort.  
ADELA. No, no; encare  
'm faria esgargamellá.

## ESCENA XIII.

Dits, EDUARDO que entra sense sombrero, no reparant en los altres.

PACO. (Ja es aquí.)  
ADELA. (Silenci.)  
EDUARDO. (¡Oh!  
¡Quins apuros! ¡Quins apuros!  
¡M costará cinch cents duros!  
(¿Ho veu? ¿Qué li deya jó?)  
PACO. (Diu que hi ha dintre la toya  
EDUARDO. bitllets de banch.)  
ADELA. Eduardo,  
't presento á...  
EDUARDO. (¡Oh! y si retardo...)  
ADELA. Eduardo...  
EDUARDO. ¿Qué vols, noya?  
ADELA. 'T presento á...  
EDUARDO. Dígam, filla.  
¿Aquellas flors?... Vuy sabé...

¿Son al tocadó?  
ADELA. Al carré.  
EDUARDO. ¿Al carré?  
ADELA. Ningú m' humilla.  
No ignoro la procedencia  
de las tals fíors... ¡Criminal!  
Y aixó acabarà molt mal.  
Ja no tinch mes paciència.  
EDUARDO. ¡Pauleta! ¡Pauleta!

#### ESCENA XIV.

Dits, PAULETA.

PAULETA. Senyó.  
EDUARDO. Vagi á preguntá al porté  
si han vist un ram pe 'l carrè,  
que 'ns ha caigut del balcó.

#### ESCENA XV.

PACO, ADELA, EDUARDO.

ADELA. Dintre un quart... ¿Vol escoltá?  
Dintre un quart... ¿M' escolta?  
EDUARDO. Sí.  
ADELA. Surto per sempre d' aquí,  
vaig á viure ab la mamá.  
Aquí dalt' hi ha una barrera  
que 'ns separa;.. (Eduardo vá á parlá.)  
Ni una paraula.  
Luego que vinga la Paula  
fássi qu' entri. ¡Calavera!

#### ESCENA XVI.

PACO, EDUARDO, PAULETA.

PAULETA. Senyoret, díu el porté  
que no l' ha vist.  
EDUARDO. Sí, mañana.  
La senyora la demana,  
vagi ab élla.  
PAULETA. Está molt bé.

#### ESCENA XVII.

PACO, EDUARDO.

PACO. Are jó. Muy señor mio.  
Vosté m' ha usu:pat un dret...  
EDUARDO. ¿Quin dret?  
PACO. El de primacia.  
Jo aquí dalt, sol, era un rey.

- Vosté m' ha robat la ditxa.  
EDUARDO. Y digui: ¿Li he dit jó rés  
y fá mitja hora que l' miro  
ocupant l' puesto meu?
- PACO. Bueno; en paus. Mes consideri...
- EDUARDO. Ara no estich per vos!é.  
(¡Tinch de pagá cinch cents duros!  
¿Veyam que tinch en bitllets?  
Registraré la cartera.) (Mira dins la papelera.)  
Tres cents duros... no n' hi ha mes.  
Vint ab or. A la butxaca...  
cincuenta.—Faltan dinés.—  
Aixó fá... tres cents cincuenta.  
Faltan encare per cinch cents...  
cent cincuenta.—Vingan, socio;  
cent cincuenta duros.
- PACO. ¿Qué?
- EDUARDO. Home, cent cincuenta duros.  
¿'Ls porta á sobre?
- PACO. No entench...
- EDUARDO. Vuy sabé per qué 'ls demana.  
Home, no ho vulga sabé.  
Es una aventura trista,  
y cara; ja l' hi explicaré.  
Aquella toya es regalo  
d' aquell almirant inglés  
que la visita.
- PACO. Ja atino.
- EDUARDO. ¿El de la fonda d' Orient?  
Aquell del nas, sí senyó.  
Li ha posat cinch bitllets  
dintre la toya.
- PACO. Ja entench.
- EDUARDO. Jó l' he presa, y ara élla  
'm reclama aquets dinés  
y 'ls vol al instant.
- PACO. Sí, vamos...
- EDUARDO. Pero digui: ¿'Ls té, ó no 'ls té?
- PACO. Li faltan...
- EDUARDO. Uns cent cincuenta.
- PACO. No 'n porto tants, ¿vosté crehu  
que porto la caixa á sobre? (Mira la butxaca.)  
Quinze, vint, cuaranta set...  
Cuaranta nou y dos rals.
- EDUARDO. Vingan.—¿No porta rés mes?
- PACO. Aquí un bitllet de cincuenta. (A la cartera.)  
pero...
- EDUARDO. Pero... ¿cóm s' enten?  
Jó soch dels qu' encare pagan.  
Tota la plassa m' coneix.



Tinch la caixa al banch.

PACO. No ho dupto.

Mes vosté es un rival meu,  
y no dech jó darli armas...

EDUARDO. Y s' afigura vosté  
que no haurá de dar-me compte  
del duo qu' ara mateix  
ha cantat ab la senyora?  
—Veyam cuants fan.--Cuatre cents...  
'M faltan cincuenta duros  
y divuit rals... ¿No 'n té mes?

PACO. Ni un xavo.

EDUARDO. Si la criada...

¡Pauleta!

### ESCENA XVIII.

Dits, PAULETA.

PAULETA. Vinch, senyoret.

EDUARDO. Quant la cridin, el cap víu.

PAULETA. Ajudaba á fé l' farsell  
á la senyora; se 'n vá;  
es separa de vosté.

EDUARDO. ¡Qué díu ara!—Miri, escolti;  
pórtim 'ls cuartos aquells  
que li vaig dá el día hú,  
per tot el gasto del mes.

(Pauleta s' en vá.)

Veyam si podré fé l' compte.

PACO. Tot aixó li está molt bé.

EDUARDO. ¡Qui li fá fe aquets regalos  
á n' aquell ximple d' inglés!  
Hi ha homes que per faldillas  
es perdrian... ¡Beneits!

### ESCENA XIX.

Dits, PAULETA ab cartuchos de dinés emboicats ab un mocadó,

PAULETA. Porto nou duros ab cuartos.

EDUARDO. Cuartos y tot li duré,  
pero no arriban... faltan...  
—¿Vostè díu que no n' té mes?

PACO. Ja li he dit dugas vegadas.

EDUARDO. Vaig á portalsi correns.  
Si no bastan... l' hi ofereixo  
el rellotje de vosté.

### ESCENA XX.

PACO, ADELA ab traje de carré.

• ADELA. ¿Altre cop torna á sé fora?



- PACO. Díu que 's troba ab grans apuros  
y que ha puját uns cinch cents duros  
á casa de la senyora...
- ADELA. ¡Válgam la Verge del Carme!  
Nada; á dormí ab la mamá.  
—Vosté m' ha de acompañá.  
Ni un minut vuy esperarme.
- PACO. ¿Y ahónt té d' aná?
- ADELA. Al putjet.  
Pendrá un cotxe.
- PACO. ¡Es que 's desgracia!  
Filla, ni puch aná á Gracia  
perque no tinch ni un ralet.
- ADELA. Jó li suplico... L' hi mano.
- PACO. Si vol aná á péu vindré.
- ADELA. Es lluny.
- PACO. Lo mes puch fé,  
durla á san Cristóful nano.

### ESCENA XXI.

Dits, EDUARDO que porta l' sombrero posát y un altre á la mà.

- EDUARDO. (M' ha rehusát l' rellotje.)  
¿Ahónt vás? ¡Tú á punt de marxa!
- ADELA. Sí, per no torná may mes.  
El senyó vé á acompañarme.
- EDUARDO. ¿El senyó? ¡Oh! no t' ho pensis.  
—Miri que á dalt lo demanan.
- PACO. ¿M' esperan?
- EDUARDO. Ja hi pot pujá.  
Jó ja abandono la plassa.
- PACO. ¿Per qué?
- EDUARDO. Perque ja hem tronat.  
¡No vuy floristas tan caras!  
Home, ¿que no hi vá? ¿Qué pensa?  
¿Que no hi puja?
- PACO. No 'n tinch ganas.  
Jó sóch així, cuant me pregan  
ja pot sé bona la vianda...  
—Dispensi...—Als péus de vosté.
- ADELA. ¿S' en vá?
- PACO. Corrents cap á casa.

### ESCENA XXII.

ADELA, EDUARDO.

- EDUARDO. ¿Qué fem nena? Son las óns.
- ADELA. ¿Qué vols dí?
- EDUARDO. ¿La meva falta  
no obtindrà lo teu perdó?

ADELA. No ho esperis.  
EDUARDO. Ben pregada.  
ADELA. ¡May mes, may mes!  
EDUARDO. Tiras llarch.  
ADELA. Bé; si 'ns mudaban de casa...  
—Trucan. (Se sent la campaneta.)  
EDUARDO. (¡Vaja, será élla!  
Ara juntas s' esgarrapan.)

### ESCENA XXIII.

[Dits, PACO ab una toya de flors.

PACO. Ja tinch la toya.  
EDUARDO. ¿La toya?  
ADELA. ¡Ah es vosté?  
PACO. L' he trobada...  
EDUARDO. Permetim que la contempli...  
Sí, sí; ja trobo la carta.  
PACO. Ha estat de sort. Jò corria,  
y era ja á la cantonada  
del carré, quant aquest bulto  
se m' ha vingut entre camas.  
He fét esses un sis pasos,  
y de qué que no 'm fá caure.  
ADELA. Dèu l' ha castigát, no hò dupti.  
Si fos home de sa casa...  
EDUARDO. ¡S' ha vist semblant picardia!  
Llegeixi, home, aquesta carta.  
PACO. ¿Qué diu?  
EDUARDO. Que aquells cinch cents duros  
no 'ls hi envía.  
PACO. ¿Qui l' enganya?  
¡Es un inglés!  
EDUARDO. Quant las senyoras  
ab confiansa demanan  
es perque ja saben éllas  
que se 'ls déu.  
PACO. Li costa cara  
la festa.  
EDUARDO. Sí; ¡may mes donas!  
es dí fora la de casa.  
¿Cuánt l' hi dech?  
PACO. ¡Oh, no s' apuri!  
EDUARDO. No, senyó; no vuy mes tráfechs.  
PACO. Vindré á cobrá una peseta  
cada día, y de passada  
tindrè un rato de tertulia  
ab la senyora.  
ADELA. (¡M' agrada!)  
EDUARDO. No, senyó. ¡Cuántas visitas!

PACO. Unas cinch centas y tantas'  
EDUARDO. Demá pago. Vinga á la una  
Demá pasat busco casa.  
PACO. No faltaré... Dispensi...  
EDUARDO. Escolti un moment. Paraula.  
No torni avuy. Li prometo.  
EDUARDO. (Faré que tanquin l' escala.)

### ESCENA ULTIMA.

EDUARDO, ADELA.

ADELA. ¿De qui es aquest sombrero?  
¿Y aquest?  
EDUARDO. De dalt han de sé.  
ADELA. ¿Que 't plantas de sombreré?  
EDUARDO. L' hauré baixát sens volerho.  
ADELA. Sols per sé de dalt m' irrita,  
no 'n vuy sentí ni l' oló. (Tira 'ls dos al carré.)  
EDUARDO. ¿Qué fás?  
ADELA. Mira, pe 'l balcó.  
EDUARDO. ¡Eran de dugas visitas!!  
Tot m' ho tiras daltabaix.  
ADELA. La casa es lo que 'm sab mal  
no podé tirarhi.  
EDUARDO. ¿A dalt?  
ADELA. No, fill meu, de dalt á baix.  
EDUARDO. Ja ho mereixo. ¿Y tú 'm perdonas  
ó vols que 'm tiri?...  
ADELA. Als meus brazos.  
EDUARDO. Lligam sempre ab aquets llassos.  
ADELA. Pero...  
EDUARDO. May mes primas donas.

### MÚSICA.

Ditxós qui á casa  
busca l' amor,  
ditxós qui esposa  
troba com jó.

ADELA.

Felis qui lográ  
en cas semblaut  
marit que dócil  
torna á la pau.

LOS DOS.

May mes enredos,  
fora embolichs.  
Aquesta dicha  
sols vuy per mi.





